

Nueve sones huastecos paralelísticos. II

En la primera parte de esta colaboración, publicada en el número anterior de la Revista, se incluyó la letra y la música de cinco sones paralelísticos de la Huasteca: *La acamaya*, *El tecolote*, *El zopilote*, *La viborita* y *El hilo*. Toca en esta segunda parte presentar cuatro sones más: *Los camotes*, *Los chiles verdes*, *La gallina* y *El son solito*.¹ En la parte final, incluyo también las únicas versiones paralelísticas de dos sones que normalmente se distinguen por el uso de coplas autónomas; estos son *Las canastas* y *La llorona*. En los cuatro ejemplos paralelísticos, después de la transcripción musical, indico el número de versiones localizadas de cada son, así como el lugar en el que fueron recogidas (o, en el caso de grabaciones editadas, el origen del grupo intérprete, cuando se sabe).

Puesto que las coplas al ser cantadas adquieren, por lo regular, una forma que difiere de la forma poética propiamente dicha y, en ocasiones, la forma musical varía de una interpretación a otra, decidí describir al inicio de cada versión la estructura que deriva de su adaptación a la melodía mediante una secuencia numérica; en ella, cada número corresponde al lugar del verso dentro de la estrofa.² Debido a que decidí incluir todas las versiones completas que hallé, con frecuencia aparecen coplas repetidas, las cuales se asocian mediante referencias cruzadas que aparecen entre paréntesis al final de cada copla. De gran interés resultan, por otro lado, las notas al pie de página que remiten al *Cancionero folklórico de México (CFM)*, en el cual aparecen versiones y variantes de otras regiones.

¹ Tanto los sones como las coplas llevan una numeración corrida a lo largo de las dos partes en que está dividido este trabajo; la primera parte, en el número anterior (V, 1) de esta revista.

² Esta secuencia numérica se basa, con algunas diferencias, en la utilizada en el "Índice descriptivo de canciones", en el tomo V del *Cancionero folklórico de*

Al final del trabajo se incluyen la Bibliografía y la Fonografía,³ con las fuentes documentales y sonoras consultadas. En la sección de “Estudios” del presente número de la Revista, como complemento del presente trabajo, el lector hallará un ensayo sobre el paralelismo en los sones de México y su uso particular –y también peculiar– en la región Huasteca.

ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ

CENIDIM-INBA

6. Los camotes o El camotal⁴

Yo sem - bré mi ca - mo - tal en tie - rra de_A - pa - pan - ti -

lla en tie - rra de_A - pa - pan - ti - lla yo sem - bré mi ca - mo - tal,

ay, no se me qui - so dar por u - na mal - va - da_ar - di -

lla por u - na mal - va - da_ar - di - lla, to - do me lo fue_a ras - car.

México. Para más detalles, véase la introducción de este trabajo en el número anterior de la Revista (V, 1: 26).

³Por cuestiones prácticas, las claves alfanuméricas utilizadas en la fonografía son las mismas que empleo en un libro que está en proceso de publicación.

⁴*Los camotes* es otro valioso ejemplo de un son que ha caído en desuso en la zona huasteca.

G Estribillo D

Ca-mo - tes y más ca-mo - tes chi - li - tos ver - des chi-la-ca-yo -

G D G

tes na-ran-ja dul - ce, li-món a-sa - do dame_un a-bra - zo pe-ro_a-pre-ta-do.

Transcripción: Francisco Tomás Aimerich.

Intérpretes: Los Fernández (CEN-01).

Coplas:

2 versiones: Puebla (1), sin identificar (1).

Versión 1. 1966.

Interpretaciones. Copla 72: 12213443; copla 73: 123434; copla 74: 12213445, y copla 75: 12341234.

72 Yo sembré mi camotal
a un lado de María Andrea;
le faltó tierra a la mata,
por eso ya no florea. (Cf. núms. 75 y 117)⁵

73 *Camotes y más camotes,
camotes de María Andrea;
naranja dulce, limón partido,
dame un abrazo que yo te pido.*⁶

74 Yo sembré mi camotal
a un lado de Apapantilla;

⁵ El CFM, 3-6476, sólo recoge los dos primeros versos de una copla similar recogida en el estado de Veracruz.

⁶ El segundo dístico es la conocida copla de un juego infantil.

¡ay!, no se me quiso dar,
 pues se lo tragó la ardilla,
 por eso no quiso dar. (Cf. núm. 76)

- 75 *Camotes y más camotes,
 camotes de María Andrea;
 le faltó tierra a la mata,
 por eso ya no florea. (Cf. núms. 72 y 117)*⁷

*Conjunto de Carlos Rangel y Ausencio Jiménez
 (D038).*

Versión 2. Xicotepec, Puebla [?], 1975.⁸

Interpretación. Coplas: 12213445; estribillos: 1234.

- 76 Yo sembré mi camotal
 en tierra de Apapantilla;
 ¡ay!, no se me quiso dar
 por una malvada ardilla:
 todo me lo fue a rascar. (Cf. núm. 74)

⁷ Este estribillo y la copla número 72 son prácticamente una misma estrofa. Esto, además de la diferencia métrica entre los estribillos (8-8-10-10 y 8-8-8-8) y la pérdida parcial del paralelismo entre las dos coplas, me hace pensar que los intérpretes sólo tenían un recuerdo vago de *Los camotes*. Por otro lado, esta copla parece ser el punto de partida para desarrollar otra serie paralelística que de manera extraordinaria aparece en una única versión de *Las canastas*, transcrita aquí, al final (cf. núms. 117, 118 y 119).

⁸ Los intérpretes de esta versión, que parece ser la más coherente, pertenecen a la escuela poblana de Los Fernández, músicos mencionados en la nota correspondiente al son *El zopilote* (RLP, V, 1: 37-38). Aquí se observa un paralelismo integral con dos esquemas diferentes: uno en las coplas y otro en los estribillos. Una peculiaridad es que los estribillos de esta versión son cuartetos anisilábicos (8-10-10-10), con rima aABB, estrofas en las que los versos 3 y 4 son los que varían, mientras que los dos primeros son fijos.

- 77 *Camotes y más camotes,
chilitos verdes, chilacayotes;
naranja dulce, limón asado,
dame un abrazo pero apretado.*⁹
- 78 Yo sembré mi camotal,
lo sembré del otro lado;
¡ay!, no se me quiso dar
por un malvado venado:
todo me lo fue a mochar.
- 79 *Camotes y más camotes,
chilitos verdes, chilacayotes;
naranja dulce, lima durita,
dame un besito con tu boquita.*
- 80 Yo sembré mi camotal
en tierra de María Andrea;
¡ay!, no se me quiso dar,
porque no tuve la idea
de haber ido a escardar.
- 81 *Camotes y más camotes,
chilitos verdes, chilacayotes;
naranja dulce, limones verdes,
ya no te beso porque me muerdes.*¹⁰

*Abacúm Fernández Tamáriz, jarana, y Reveriano
Soto Gaona, huapanguera (CEN-01).*

⁹ En el CFM aparecen dos variantes de una cuarteta, evidentemente emparentada con estos estribillos, referida al son conocido como *El riqi-riqi*, localizado en San Miguel Allende, Guanajuato, y Apatzingán, Michoacán (CFM: 3-6305).

¹⁰ Existe una variante regional, poco conocida también, de este mismo son dentro del repertorio jarocho. En ella, la única distinción con respecto a la ver-

7. Los chiles verdes¹¹

The musical score is written in 6/8 time and consists of four staves. The first staff begins with a Gm chord and the lyrics "Yo soy hombre_ena-mo-ra-do quemuy lucio_hepe-ne-tra-do quemuy". The second staff continues with D and Gm chords and lyrics "lu-cio_hepe-ne-tra-do yo soy hombre_e-na-mo-ra-do". The third staff features a 2a voz part with a falsetto instruction and lyrics "ay la la lá" repeated. The fourth staff concludes with C, D, and Gm chords and lyrics "ay la la lá ay la la la la lá pe-ro".

sión huasteca es que los estribillos son estrofas de seis versos, de los cuales los dos últimos no se relacionan rímicamente con los cuatro anteriores: “Yo tenía mi camotal / en medio de la sabana; / por no saberlo cuidar / se lo ha comido la iguana, / ¡qué demonio de animal! // Camotes y más camotes, / calabacitas, chilacayotes, / naranja dulce, limón partido, / dame un abrazo que yo te pido. / Si fuera falso tu juramento, / en otro tiempo se olvidará. // Camotes y más camotes, / calabacitas, chilacayotes, / naranja dulce, limón celeste, / dile a María que no se acueste; / que María ya se acostó: / vino la muerte y se la llevó”, etc. (*El camotal*. Grupo Mono Blanco, FON-01).

¹¹ De la misma manera que *El zopilote*, este son se encontró únicamente en la Huasteca poblana y es interpretado por el mismo grupo (aunque con variación en los integrantes); es el único testimonio de la existencia de este son. También este viejo son puede considerarse desaparecido, al menos en la región huasteca, no obstante que llegan a encontrarse otras melodías con el mismo nombre. Existe un son jarocho homónimo con el que se corresponde musical y literariamente, el cual, también a punto de la extinción, ha cobrado vitalidad gracias al trabajo reciente de algunos músicos veracruzanos.

siempre con cui - da-do que no sedes - co-sa na - da por-que

siempre_heres-pe - ta - do a to - da mu - jer ca - sa-da

2a voz -Toda en falsete F7 ay la la lá ay la la lá ay la

la la la la lá ay la la la la lá 1a voz Chi-les

ver-des me pe - dis-te chíles ver-des te da - ré vá-mo -

nospa-ra la huer - ta que_allá te los cor-ta - ré.

*Transcripción: Francisco Tomás Aymerich-Arturo Márquez.
Intérpretes: Trío Fernández (CEN-01).*

Coplas:¹²

4 versiones: Puebla (4). En una versión la letra no se entiende.

¹²Como podrá observarse, este es un ejemplo de paralelismo parcial, ya que sólo se da en los estribillos. En ellos encontramos dos esquemas paralelísticos, los cuales, en las siguientes tres interpretaciones, aparecen siempre combinados: dos de un tipo y uno del otro.

Versión 1. Puebla [s.f.].

Interpretación. Coplas: 1221 (ã) 3456 (ã); estribillos: 1234. ã = ay, la ra lá...

- 82 Tienes un bonito cuerpo,
con mis clamores [...]
nomás con verte me [...]
me has robado la atención,
porque de veras es cierto
que te amo con afición.
- 83 *Chiles verdes me pediste,
chiles verdes te daré,
vámonos para la huerta,
que allá te los cortaré. (Cf. núms. 89 y 95)¹³*
- 84 [Bien dicen] que a la mujer
Dios le ha dado bello nombre;
con sus modos de querer,
¡ay!, tiemblan los corazones,
áhi nos vale ni el placer [*sic*]:
todo se vuelve ilusiones.¹⁴
- 85 *Hora sí, china del alma,
vámonos para Tenango
a vender los chiles verdes,
hoy que se están madurando. (Cf. núms. 91 y 97)¹⁵*
- 86 Con tu boquita encendida,
cuando ya me hayas besado,
podrás darme una mordida,

¹³ Cf. CFM: 1-1560, especialmente la versión F, que corresponde a la misma región.

¹⁴ En el *Cancionero* esta copla aparece con variantes (CFM: 2-4567).

¹⁵ Cf. CFM: 1-1565.

aunque me dejes pintados
 todos tus dientes, mi vida:
 eso no tiene cuidado.¹⁶

- 87 *Chiles verdes me pediste,
 chiles verdes te vo' a dar,
 vámonos para la huerta,
 allá te los vo' a cortar.*¹⁷

*Trío Fernández (D031).*¹⁸

Versión 2: [Xicoteppec, Puebla], 1975.

Interpretación. Coplas: 1221 (ã) 3456 (ã); estribillos: 1234. ã =
 ay, la ra lá...

- 88 Yo soy hombre enamorado,
 tengo ilusión penetrada [*sic?*];¹⁹
 pero siempre con cuidado
 que no se descosa nada,
 porque siempre he respetado
 a toda mujer casada.

¹⁶ Cf. *CFM*: 1-1554.

¹⁷ Cf. *CFM*: 1-1561.

¹⁸ Como se puede ver, cinco de las seis coplas que forman esta serie fueron localizadas en el *CFM*, todas provenientes de la misma fuente: *Cintas Hellmer*, María Andrea, Puebla, 1956. Si no fuera por las variantes que existen entre estas dos versiones, casi podría decirse que se trata de la misma interpretación, sobre todo si se toma en cuenta que el disco LP del que fue extraído el presente ejemplo es una recopilación realizada por el mismo José Raúl Hellmer. Ya que lo común es cambiar las coplas, autónomas en este caso, de una interpretación a otra, como puede observarse comparando este ejemplo con los dos siguientes, lo que sí es muy probable es que se trate de los mismos intérpretes grabados en fechas muy aproximadas entre sí.

¹⁹ También parece oírse: "que muy lucio ha penetrado".

- 89 *Chiles verdes me pediste,
chiles verdes te daré,
vámonos para la huerta,
allá te los cortaré.* (Cf. núms. 83 y 95)
- 90 Navegando en una tabla
donde el amor desvanece,
responde el pájaro en jaula:
“El que de amores padece
hasta con las piedras habla,
el mundo se le oscurece”.²⁰
- 91 *Hora sí, china del alma,
vámonos para Tenango,
a vender los chiles verdes,
hora que están madurando.* (Cf. núms. 85 y 97)
- 92 Con los rizos de tu frente
me mandastes amarrar;
como fui tan inocente,
no me pude desatar,
nomás me mantuve fuerte
como reata de lazar.²¹
- 93 *Hora sí, china del alma,
vámonos para Chicón,²²
a vender los chiles verdes
a centavo el cuarterón.*

*Leandro Hernández Zampallo, violín; Abacum
Fernández Tamáriz, jarana, y Reveriano Soto
Gaona, huapanguera (CEN-01).*

²⁰ Esta copla, con variantes, aparece en el CFM, y fue hallada en los sones jarochos *El balajú* y *El siquisirí* (2-4419c).

²¹ Esta copla está emparentada con otra, localizada en el son huasteco *La presumida* (CFM, 1-1723c).

²² Apócope de Chicontepec, ciudad ubicada en la Huasteca veracruzana.

Versión 3: Xicotepec, Puebla, 1975.

Interpretación. Coplas 94 y 98: 1221 (ã) 3456 (ã); copla 96: 1221 (1221) 3456 (ã); estribillos: 1234. ã = ay, la ra lá...

- 94 Ando ausente de mi tierra,
 en otro lugar me encuentro,
 por amor de una soltera
 que traigo en mi pensamiento;
 sin su amor yo no existiera:
 moriría de sentimiento.
- 95 *Chiles verdes me pediste
 chiles verdes te daré,
 vámonos para la huerta,
 allá te los cortaré.* (Cf. núms. 83 y 89)
- 96 'Toy malo de la garganta [*de mi*, al repetir],
 pero me voy a aliviar.
 Este negrito que canta
 es el que te ha de llevar
 para el rumbo de Papantla,
 donde contenta has de estar.
- 97 *Hora sí, china del alma,
 vámonos para Tenango
 a vender los chiles verdes,
 hora que están madurando.* (Cf. núms. 85 y 91)
- 98 Yo siempre te besaría,
 vida mía, si yo pudiera;
 con perlas adornaría
 tu dorada cabellera;
 ¡ay!, borracho de alegría
 en tus brazos me durmiera.
- 99 *Hora sí, china del alma,
 vámonos para El Castillo*

llo le pre-gun - ta - ba que con qué los man-ten-drí - a ras-cán-

do con la pa - ti - ta por - que chi - ches no te-ní - a. Ay si,

ay no, ay qué ga - lli - na tan pio - la, también

que se sube_al pa - lo_es-ti - ra la pa - ta_yme - nea la co - la.

Transcripción: Francisco Tomás Aymerich.

Intérpretes: Trío Ebanense (CCP-06).

Coplas:

Una versión: San Luis Potosí.

Versión única. El Ébano, SLP, 1975.

Interpretación. Coplas: 1221 (1221) 1234 ó 1221 (1221) 3456;
estribillos: 1234.

- 100 Una gallina con pollos
qué trabajos pasaría;
el gallo le preguntaba
que con qué los mantendría:
rascando con la patita
porque chiches no tenía.²⁴

²⁴ En el *CFM* aparecen cuatro versiones de esta copla, localizadas en los sones huastecos *El gallo* y *El querreque* (3-6087). Las interpretaciones terracalenteñas

101 *Ay sí, ay no,
¡ay!, qué gallina tan [meola]:²⁵
tan bien que se sube al palo,
estira la pata y menea la cola.*

102 *Voy a casar mi gallina
con el gallo copetón,
pa' que salgan los pollitos
con chamarra y pantalón.²⁶*

103 *¡Ay sí, ay no!,
dicen los de Cuernavaca,
que el animal que es del agua
nomás la pechuga saca.*

104 *Voy a casar mi gallina
con el gallo de allá enfrente,
pa' que salgan los pollitos
valientes como el teniente.*

Ay sí, ay no (Cuernavaca)...,

Trío Ebanense (CCP-06)²⁷

de Michoacán, de la misma manera que sucede en esta versión, suelen incluir una copla no paralela por la asociación con la palabra clave "gallina".

²⁵ Posiblemente *piola*: 'astuta, lista', usada en Argentina según el Diccionario de la RAE.

²⁶ Esta cuarteta con variantes aparece en *La gallina* de Michoacán y en San Pedro Piedra Gorda, Zacatecas, así como en *El gallo* y *Naranjas y limas*, en el estado de Veracruz (CFM: 3-6055). Además, pueden apreciarse otras coplas paralelísticas en la misma fuente (cf. 3-5827, 5828, 5829, 5830, 6054 y 6056).

²⁷ Compárense estas coplas con la versión del grupo Los Tiradores de Nueva Italia, Michoacán: "Voy a casar mi gallina / con el gallo copetón, / para que salgan los pollitos / alegres del corazón. // Voy a casar mi gallina / con el gallo colorado, / para que salgan los pollitos / bonitos y enamorados" (FON-02).

9. *El son solito*²⁸

Dis - pén - se - me, ca - ba - lle - ro dis - pén - se
 que vo - y_a_hablar, quemé la de - je so - li -
 ta que la quie - ren ver bai - lar.

Transcripción: Francisco Tomás Aymerich.

Intérpretes: Trío Armonía Huasteca (D007-B).

Coplas:

Versión 1. Coxcatlán, San Luis Potosí, 1983.

Interpretación. Coplas: 1234; sextilla de *El caimán*: 12; 123456.²⁹

²⁸ Este son es una variante de *Los panaderos*, del cual se pueden escuchar en la actualidad versiones en la Tierra Caliente de Michoacán y dentro del repertorio jarocho. En todos los casos este son cumple dentro de la fiesta o fandango una función social, que consiste en animar a bailar al público presente. En la Huasteca existe también un son llamado *Los panaderos*, pero no guarda ningún nexo con los dos mencionados.

²⁹ *El son solito* es, quizás, el caso más complejo, debido a que el paralelismo consiste en dos esquemas que aparecen entrecruzados, por decirlo de alguna manera. Este recurso tiene aquí dos lecturas: visto en pares consecutivos, el esquema consiste en repetir textualmente los dos primeros versos y cambiar los dos segundos; visto de manera alterna, el esquema es otro: el único verso que permanece fijo es el segundo, mientras que el primero, tercero y cuarto varían. Esto está directamente relacionado con su función específica en torno al baile, más que con el uso del recurso en sí mismo. La estructura literaria se organiza en pares de coplas: en las nones, los músicos solicitan al bailaror (o

- 105 Dispéñseme, caballero,
dispense, que voy a hablar:
que busque su bailadora
que lo acompañe a bailar.
- 106 Dispéñseme, caballero,
dispense, que voy a hablar:
que me la deje solita,
la queremos ver bailar.
- 107 Dispéñseme señorita,
dispense, que voy a hablar:
que busque a su compañero
que la acompañe a bailar.
- 108 Dispéñseme, señorita,
dispense, que voy a hablar:
ahora lo deja solito,
que se enseñe a zapatear.
- 109 Dispéñseme, caballero
dispense, que voy a hablar:
que busque su compañera
que lo acompañe a bailar. (Cf. 106)
- 110 Dispéñsenme, bailadores,
dispensen, que voy a hablar:
ya bailaron "El solito",
ahora bailan "El caimán".³⁰

bailadora) en turno que busque una "compañera" que lo ayude a bailar, indicación que el bailaror cumple buscando, al azar, a una mujer entre el público, con quien, ya de regreso en la tarima, continúa bailando; en las coplas pares, los músicos realizan una nueva petición: "ahora la deja solita, / que la quiero ver bailar".

³⁰ Tal como lo indica esta copla, es costumbre cambiar la melodía e introducir una copla del conocido huapango *El caimán* a modo de remate.

(Entra el son *El caimán*.)

- 111 El caimán y el lagarto
son de malas condiciones;
yo voy a ver si le espanto
y traigo buenos arpones;
yo voy a ver si lo ensarto,
aunque sea de los talones.

Trío sin nombre (RVS-01).

Versión 2.³¹ María Andrea, Puebla. 1951.

Interpretación. Coplas: 1221 (ã) 3456. ã = "Ay, na, na, ná..."

- 112 En un espejo dorado
se miró la vida mía;
después que se hizo peinado,
me dijo si no tenía
un listón mal arreglado,
que yo se lo arreglaría.³²
- 113 Tienes un bonito cuerpo,
mujer [dientes de tonada]
nomás [...]
[...] será premiada,
porque de veras es cierto
que te amo, prenda adorada.

³¹ De este son se incluyen únicamente dos de las siete versiones localizadas, debido a que, salvo ligeras variantes textuales, las series de seis de ellas son prácticamente iguales, mientras que una, por el contrario, es completamente diferente: es una versión poblana antigua que lleva el mismo título, pero compuesta por coplas no paralelísticas y que, sin embargo, se cantan con la misma melodía. Es por esta razón que decidí incluirla.

³² Esta copla, sin el último verso, también ha sido localizada en el son huasteco *El bejuquito* (CFM: 1-2439).

- 114 Yo te amo con afición,
también con delicadeza;
si me das tu corazón
nos casamos por la Iglesia,
primero presentación,
para que veas mi firmeza.
- 115 A las ocho me acosté,
a las nueve me dormí,
a las diez que desperté,
me puse a pensar así,
por un sueño que soñé,
acordándome de ti.³³

Trío Fernández (CEN-08).

Una versión de *Las canastas*:

Ciudad de México, 1994.

Interpretación. Coplas: {12341234}; estribillo: Ay, la, ra, láa; ay la, ra, láa;
ay, la, ra, la, la, la, la la, la, la laá.

- 116 Canastas y más canastas,
canastas de María Andrea;
no tiene terrón la mata
y por eso no florea. (Cf. núms. 72 y 75)

Ay, la, ra, lá...

- 117 Canastas y más canastas,
canastas de María Antonia;

³³ Esta copla está emparentada con una cuarteta que apareció en *El frijolito*, Tamaulipas. Cf. CFM: 1-1987.

no tiene terrón la mata
y por eso no retoña.

Ay, la, ra, lá...

- 118 Canastas y más canastas,
canastas de mi Huasteca;
no tiene terrón la mata
y por eso no se seca.

Ay, la, ra, lá...

Trío Aguacero (D001).

Una versión de *La llorona*:

Huejutla, Hidalgo, 1972.

Interpretación. Coplas: 12123456; estribillos: 12123434 ó {12123434}.

- 119 No llores, porque si lloras,
acrecientas mi penar;
el corazón me devora
sin yo sin poder estar;
al verme en mis tristes horas
me dan ganas de llorar.
- 120 *Oyes, llorona,
déjame llorar a mí,
a ver si llorando puedo
remediar lo que perdí.*
- 121 Si estoy dormido, despierto,
me siento en mi cama y lloro,
porque supe que había muerto

¡ay!, la joven que yo adoro,
¡quiera Dios que no sea cierto!

122 *Oyes, llorona,
y ya déjame llorar,
a ver si llorando puede
mi corazón descansar.*³⁴

123 Yo vi un corazón llorar
cuando lo estaban hiriendo,
al tiempo de agonizar
nomás se quedó diciendo:
“Mujeres no paguen mal
cuando las estoy queriendo”.³⁵

Oyes, llorona (mí)...,

Trío Regional (CCP-02).

Bibliografía citada

- CFM: Margit Frenk, coord. *Cancionero folklórico de México*, 5 vols. México: El Colegio de México, 1975-1985.
- HELLMER, José Raúl, 1990. “Informe de la región de Huauchinango, Puebla, 1951”. *Heterofonía* 102-103: 68-80.
- MAGIS, Carlos H., 1969. *La lírica popular contemporánea. España-México-Argentina*. México: El Colegio de México.
- VÁZQUEZ VALLE, Irene, 1981. Notas en folleto adjunto al disco LP *El son del sur de Jalisco, vol.1*, de la colección INAH, núm. 18.
- WARMAN, Arturo, 1982. Notas al disco LP *Michoacán. Sonos de Tierra Caliente*, de la colección INAH, núm. 7.

³⁴ Una variante jarocho de esta copla se localiza en el CFM, 2-2799.

³⁵ Variantes de esta copla se han encontrado en los huapangos *El llorar, El triunfo* y *La huasanga*. Cf. CFM: 2-4477.

Fonografía

- CCP-02 Grabación de campo. Cinta de carrete. Ciudad Valles, SLP, 1971; Huejutla, Hgo., 1972. Varios intérpretes. Grabación de Eduardo Ramírez de Arellano, Beno Lieberman y Eduardo Llerenas.
- CCP-06. Grabación de campo. Casete. El Ébano y Ciudad Valles, SLP, 1975. Varios intérpretes. Grabación de Enrique Ramírez de Arellano, Beno Lieberman y Eduardo Llerenas.
- CCP-07. Grabación de campo. Casete. Xicotepec, Pue., 1975. Trío Los Fernández. Grabación de Eduardo Ramírez de Arellano, Beno Lieberman y Eduardo Llerenas.
- CEN-01. Grabación de campo. Casete. [Xicotepec, Puebla], septiembre, 1975. Trío Los Fernández. Grabación de Eduardo Llerenas, Beno Lieberman y Enrique Ramírez de Arellano.
- CEN-08. Grabación de campo. Disco de pasta de 78 rpm. Maria Andrea, Pue., septiembre, 1951. Trío Los Fernández. Grabación de José Raúl Hellmer.
- D001. *Canciones y danzas de la región huasteca*. Casete. Trío Aguacero. México: Ehecattl, 1994.
- D007-B. *Folklore mexicano*. Trío Armonía Huasteca. LP. México: Alegría, 1975.
- D031. *Panorama mexicano. 200 años en canciones folklóricas*. LP. Varios intérpretes. México: Vanguard-Gamma, [s.f.]. Grabación de José Raúl Hellmer.
- D038. *Huapangos y sones*. LP. Conjunto de Hipólito Flores y Arturo Francisco y Conjunto de Carlos Rangel y Ausencio Jiménez. México: Philips, 1966. Notas de Lillian Mendelssohn.
- D039. *Antología del son de México*. Álbum: 6 discos LP. Varios intérpretes. México: FONART-FONAPAS, 1981. Grabaciones de campo de Enrique Ramírez de Arellano, Eduardo Llerenas y Beno Lieberman.
- D057-C. *Huapangos*. Casete. Trío Tamazunchale. México: Alegría, 1981.
- D057-F. *Regresa el Trío Tamazunchale con sus 15 grandes éxitos*. Casete. México: Discos LEBE [s.f.].
- D063-A. *El huapango mexicano*. CD. Trío Xoxocapa. México: Global Entertainment, 1999.

- D063-B. *Sones huastecos*. LP / casete. Trío Xoxocapa. México: Pentagrama, 1989.
- FAN-11. Grabación de campo. Cinta de carrete abierto. Xilitla [S.L.P.], mar-abril, 1972; Tamazunchale, S.L.P., y Jalpan, Qro., abril, 1972. Varios intérpretes. Grabaciones de René Villanueva.
- FON-01. *Al primer canto del gallo*. Casete. Grupo Mono Blanco. México: Pentagrama, 1989.
- FON-02. *Michoacán. Sones de Tierra Caliente*. LP. Serie INAH 7. México: INAH, 1982.
- JOL-01. Grabación de campo. Casete. Amatlán, Ver., noviembre, 1996. Varios intérpretes. Grabación de José Luis García.
- RVS-01. Grabación de campo. Casete. Coxcatlán, S.L.P., julio, 1983. Trío sin nombre. Grabación de Rosa Virginia Sánchez.
- RVS-02. Grabación de campo. Casete. Ixhuatlán de Madero, Ver., diciembre, 1983. Beto Cuervo "Beto Loco", jarana y voz. Grabación de Rosa Virginia Sánchez.
- RVS-03. Grabación de campo. Casete. Tamaletom, S.L.P., julio de 1983. Trío de Domingo Navarro. Grabación de Rosa Virginia Sánchez.
- RVS-15. Grabación de campo. Cinta de carrete abierto. Ixhuatlán de Madero, Ver., mayo de 1980. Varios intérpretes. Grabación de Francisco Tomás Aymerich.